

Pride
The Story of Harvey Milk and The Rainbow Flag

Orgullo
La Historia De Harvey Milk Y La Bandera del Arcoiris

Escrito Por Rob Sanders

Ilustrado Por Steven Salerno

Traducido Por Wilfred W. Labiosa

1 : “You have to give them hope. Hope for a better tomorrow.”

“Tienes que darles esperanza, esperanza para un mañana mejor.”

2: Harvey Milk was an ordinary man, but he had an extraordinary dream. That dream would change history.

Harvey Milk era un hombre común, pero tuvo un sueño extraordinario. Ese sueño cambiaría el futuro.

3: Harvey dreamed that everyone -even gay people – would have equality. He dreamed that he and his friends would be treated like everyone else. He dreamed that one day, people would be able to love and love as they please.

Harvey soñó que todos -incluso los gays- tendrían igualdad. Soñaba que él y sus amigos serían tratados como todos los demás. Soñó que un día, la gente podría amar y amar como quieran.

4: Blank

5: With his New York accent, Harvey talked to everyone about his dream. His voice boomed. His body bounced with energy and excitement.

Con su acento de Nueva York, Harvey habló con todos sobre su sueño. Su voz aumentó. Su cuerpo resplandecía energía y emoción.

6: Some people listened. A few agreed. Most did not.

Algunas personas escucharon. Algunos estuvieron de acuerdo. Una mayoría no estaba de acuerdo.

7: But Harvey's big voice and his big dream wouldn't be stopped. He discovered that the best way to change laws was to help *make* laws. In 1977, Harvey Milk took a big step toward that dream when he became one of the first openly gay people to be elected to political office in the United States.

Pero la voz de Harvey y su gran sueño no se detendrían. Descubrió que la mejor manera de cambiar las leyes era ayudar a escribirlas. En 1977, Harvey Milk dio un gran paso hacia ese sueño cuando se convirtió en uno de los primeros hombres abiertamente gay elegidos para ocupar un cargo político en los Estados Unidos.

8: Harvey and his friends planned marches to protest inequality and unfair laws. And just days before one of the marches, Harvey had an idea.

Harvey y sus amigos planearon marchas para protestar la desigualdad y las leyes injustas. Y unos días antes de una de las marchas, Harvey tuvo una idea.

9: *A symbol. He thought. We need a symbol that shows who we are and how we feel.*

Él pensó. Un símbolo. Necesitamos un símbolo que demuestre quiénes somos y cómo nos sentimos.

10: *Something to carry during the march. Something to make people feel they're part of the community. Something to give people hope. Something Extraordinary.*

Algo que se pueda utilizar durante la marcha. Algo que haga a la gente sentir que son parte de la comunidad. Algo que le dé esperanza. Algo extraordinario.

11: Harvey knew an artist who could help – Gilbert Baker. Harvey asked. Gilbert said, "We need a flag!"

Harvey conocía a un artista que podía ayudar - Gilbert Baker. Harvey le preguntó. Y Gilbert le contestó, "¡Necesitamos una bandera!"

12: Volunteers arrived to help Gilbert's design come to life. Together they dipped fabric into large barrels filled with vivid, Vibrant dyes. They cut and pieced and sewed until...

Llegaron voluntario/as para ayudarlo/a que su diseño se convirtiera en realidad. Juntos trabajaron con telas, sumergiéndolas en grandes barriles llenos de tintes de colores vibrantes. Cortaron y cortaron y cosieron hasta...

13: ... Harvey, Gilbert, and the other activist had a flag. A flag with eight colorful stripes. A flag that Harvey hoped would give hope.

... que Harvey, Gilbert, y los otro/as activistas tenían una bandera. Una bandera con ocho rayas coloridas. Una bandera que Harvey esperaba diera esperanza a todo/as.

14: "Rights are won only by those who make their voices heard."

On June 25, 1978, when it was time for the March, a breeze stirred in San Francisco. The flag unfurled.

"Los derechos son ganados sólo por aquellos que hacen oír sus voces."

El 25 de junio de 1978, cuando era hora de la Marcha, una brisa revolto San Francisco. La bandera se abrió.

15: The wind blew. The flag fluttered, flapped and flew. A rainbow, as bright and unique as the men and women who walked behind it, led the march.

El viento soplo. La bandera flotó, aleteó y voló. Un arco iris, tan brillante y único tal como los hombres y mujeres que caminaron detrás de la bandera. Ese año la bandera y Harvey Milk dirigieron la marcha.

16: Harvey and the people asked for equality. They asked to be treated like everyone else. They asked to live and love as they pleased. They hoped the March would make a difference.

Harvey y el pueblo pidieron igualdad. Pidieron que se les tratara como a todos los demás. Pidieron vivir y amar libremente. Esperaban que la Marcha marcara la diferencia.

17: Harvey was proud of the flag, and proud of himself.

Harvey estaba orgulloso de la bandera, y orgulloso de sí mismo.

18: he hoped others could be proud, too.

El esperaba que otro/as pudieran estar orgulloso/as, también, de si mismo/as.

19: Five months later – on the morning of November 27, 1978 – Harvey and the mayor of San Francisco, George Moscone, were assassinated. Their lives were taken by a man who did not think like Harvey, or feel like him, or love like him.

Cinco meses después – en la mañana del 27 de noviembre de 1978 – Harvey y el alcalde de San Francisco, George Moscone, fueron asesinados. Sus vidas fueron tomadas por un hombre que no pensaba como Harvey, no se sentía como él, ni amaba libremente como Harvey.

20: blank

21: The flag did not fly on that dark, sad night. Instead, thousands and thousands of people marched silently, carrying candles. The candlelight wove through the streets of San Francisco, up and down hills and around city buildings. A mile of glowing candlelight in honor of two lives lost. That could have been the end of Harvey's dream and the colorful flag. But it wasn't.

La bandera no voló en aquella oscura y triste noche, en cambio, miles y miles de personas marcharon silenciosamente cargando velas. La luz de las velas se teñía por las calles de San Francisco, colina arriba y abajo y alrededor de edificios de toda la ciudad. Una milla de luz brillante en honor de dos vidas asesinadas. Eso podría haber sido el fin del sueño de Harvey y de la bandera colorida. Pero no fue así.

22: Blank

23: More Rainbow Flags were created. Some of the colors changed. Eight stripes became six stripes. But the meaning of the flag did not change, it was a flag of equality. More and more people began to think of the flag as their flag. And they began to feel pride. They began to have hope.

Se crearon más banderas arcoíris. Algunos de los colores cambiaron. Ocho franjas se convirtieron en seis franjas. Pero el significado de la bandera no cambió, era una bandera de igualdad. Cada vez más gente empezó a pensar en la bandera como su bandera. Y empezaron a sentir orgullo. Comenzaron a tener esperanza.

24: Blank

25: In 1994, Gilbert Baker designed another Rainbow flag. This one is larger than all the rest. Women and men, side by side, carried the flag: proud, mile long rainbow floating through New York City. The flag wove through the streets, up and down avenues and boulevards and around city buildings. The people demanded equality. They demanded to live and love as they pleased. They were proud. They had hope. They would make a difference.

En 1994, Gilbert Baker diseñó otra bandera Arco Iris. Esta fue la mas grande que las demas. Mujeres y hombres, uno al lado del otro/a, llevaron la bandera: orgullosamente la bandera de una milla de largo fue cargada por la ciudad de Nueva York. La bandera se tejió a través de las calles, avenidas, bulevares y alrededor de edificios de toda la ciudad. La gente exigía igualdad.

Ello/as exigían vivir y amar libremente. Estaban orgulloso/as. Tenían esperanza. Ello/as harían la diferencia.

26: "I ask for the movement to continue, for the movement to grow."

"Pido que el movimiento continúe, para que el movimiento crezca."

27: More rainbow flags were made. Some were printed on bumper stickers and T-Shirts. Others were hoisted onto lampposts on Halsted Street in Chicago. One was hung in the museum of Modern Art in New York City. Soon, the Rainbow Flag was flying in other countries, like Brazil, England, Israel, Russia, Singapore, and Turkey.

Se hicieron más banderas de arco iris. Algunas fueron impresas en pegatinas y camisetas. Otras fueron montadas en lámparas en la calle Halsted, en Chicago. Una fue colgada en el Museo de Arte Moderno en Nueva York. Pronto, la bandera Arco Iris volaba en otros países, como Brasil, Inglaterra, Israel, Rusia, Singapur y Turquía.

28: The Rainbow Flag now unfurled on farms, in suburbs, and in cities. The flag flew proudly outside public buildings, hotels, shops, restaurants, churches and homes.

La bandera arco iris vuela orgullosamente en granjas, en suburbios y en ciudades. La bandera vuela orgullosamente al frente de edificios públicos, hoteles, tiendas, restaurantes, iglesias y casas.

29: And once, on June 26, 2015, the White House was awash in the colors of the rainbow flag.

Y una vez, el 26 de junio de 2015, la Casa Blanca reflejó, en su frente, todos los colores de la bandera del arco iris.

30: Blank

31: Equality. Pride. Hope. Love. Harvey's Dream became a flag for us all.

Igualdad. Orgullo. Esperanza. Amor. El sueño de Harvey se convirtió en una bandera para todos nosotros.